

CD 1: Erster Teil: Hymnus: Veni, Creator Spiritus

1 Veni, Creator Spiritus
mentes tuorum visita.

2 Imple superna gratia,
quae tu creasti pectora.
Qui Paraclitus diceris,
donum Dei altissimi,
fons vivus, ignis, caritas
et spiritalis unctio.

[Veni, Creator,
imple quae tu creasti pectora
superna gratia.]

3 Infirma nostri corporis,
virtute firmans perpeti.

4 [Tempo I (Allegro etwas hastig)]

5 Infirma nostri corporis,
virtute firmans perpeti.
Accende lumen sensibus,
infunde amorem cordibus.

6 Accende lumen sensibus,
infunde amorem cordibus.

Hostem repellas longius
pacemque dones protinus;
ductore [sic] te praevio
vitemus omne noxium.

Tu septiformis munere,
dextrae Dei tu digitus.

Per te sciamus da Patrem
noscamus atque Filium,
te utriusque Spiritum
credamus omni tempore.

Accende lumen sensibus,
infunde amorem cordibus.

7 Veni, Creator Spiritus,
qui Paraclitus diceris,
donum Dei altissimi.

Da gaudiorum praemia,
da gratiarum munera
dissolve litis vincula,
adstringe pacis foedera.
Pacemque dones protinus,
ductore te praevio
hostem repellas,
sic vitemus omne pessimum.

8 Gloria Patri Domino,
Deo sit gloria, et Filio
Natoque qui a mortuis
surrexit, ac Paraclito,
in saeculorum saecula.

CD 1: Part One: Hymnus: Veni, Creator Spiritus

Come, Creator Spirit,
visit the mind of your people.

Fill with divine grace
the hearts that you have created.
You who are the Paraclete,
gift of God most high,
living fount, fire, love
and spiritual unction.

[Come, Creator Spirit,
fill the hearts that you have created
with divine grace.]

Strengthen our weak body
with eternal power.

[Tempo I (Allegro, etwas hastig)]

Strengthen our weak body
with eternal power.
Light the light of our senses,
pour love into our hearts.

Light the light of our senses,
pour love into our hearts.

Drive further away the enemy
and forthwith grant peace;
under your guidance
let us avoid all harm.

You are the sevenfold gift,
the first finger of God's right hand.

Through you grant that we may know the Father
and recognise the Son,
you of each the Spirit
let us believe for ever.

Light the light of our senses,
pour love into our hearts.

Come, Creator Spirit,
you who are the Paraclete,
gift of God most high.

Grant the rewards of joys,
grant the gifts of graces;
loosen the chains of law,
draw tighter the bonds of peace.
Grant peace forthwith,
under your guidance
drive away the enemy,
thus let us avoid all that is worst.

Glory be to the Father Lord,
glory be to God and to the Son,
the one born who from the dead
rose, and to the Paraclete
world without end.

*Bergschluchten, Wald, Fels, Einöde
Heilige Anchoreten, gebirgauf verteilt
gelagert zwischen Klüften*

3 Chor und Echo

Waldung, sie schwankt heran,
Felsen, sie lasten dran,
Wurzeln, sie klammern an,
Stamm dicht an Stamm hinan.
Woge nach Woge spritzt,
Höhle, die tiefste, schützt.
Löwen, sie schleichen stumm-
Freundlich um uns herum,
Ehren geweihten Ort,
Heiligen Liebeshort.

4 Pater ecstaticus (auf und abschwebend)

Ewiger Wonnebrand,
Glühendes Liebeband,
Siedender Schmerz der Brust,
Schäumende Gotteslust.
Pfeile, durchdringet mich,
Lanzen, bezwinget mich,
Keulen, zerschmettert mich,
Blitze, durchwettert mich!
Dass ja das Nichtige
Alles verflüchtige,
Glänze der Dauerstern,
Ewiger Liebe Kern.

5 Pater profundus (tiefe Region)

Wie Felsenabgrund mir zu Füßen
Auf tiefem Abgrund lastend ruht,
Wie tausend Bäche strahlend fließen
Zum grausen Sturz des Schaums der Flut,
Wie strack mit eigenem kräftigen Triebe
Der Stamm sich in die Lüfte trägt –
So ist es die allmächtige Liebe,
Die alles bildet, alles hegt.
Ist um mich her ein wildes Brausen,
Als wogte Wald und Felsengrund,
Und doch stürzt, liebevoll im Sausen,
Die Wasserfülle sich zum Schlund,
Berufen, gleich das Tal zu wässern;
Der Blitz, der flammend niederschlug,
Die Atmosphäre zu verbessern,
Die Gift und Dunst im Busen trug –
Sind Liebesboten, sie verkünden,
Was ewig schaffend uns umwallt.
Mein Innres mög' es auch entzünden,
Wo sich der Geist, verworren, kalt,
Verquält in stumpfer Sinne Schranken,
Scharf angeschlossnem Kettenschmerz.
O Gott! Beschwichtige die Gedanken,
Erleuchte mein bedürftig Herz!

6 Engel (schwebend in der höheren Atmosphäre, Faustens Unsterbliches tragend)

Gerettet ist das edle Glied
Der Geisterwelt vom Bösen:
„Wer immer strebend sich bemüht,

*Mountain Gorges, Forest, Cliff, Desert
Holy Anchorites, scattered up the mountain-side,
living in clefts of the rocks*

Chorus and Echo

Forest, that sways here,
Rocks that weigh down on it,
Roots that cling,
Trunks dense on trunks.
Wave sprays over wave,
The deepest cave shields us.
Lions that creep silently
Tame about us,
Honour the sacred place,
The holy shrine of Love.

Pater ecstaticus (floating above and below)

Eternal burning brand,
Glowing bond of Love,
Seething pain of the breast,
Foaming joy of God.
Arrows, pierce me,
Lances, subdue me,
Maces, beat me down,
Lightning thunder through me!
That now the worthless
Be cursed for ever
Shine forth the enduring star,
Eternal Love's centre.

Pater profundus (deep region)

As the rocky chasm at my feet
On the deep abyss weighs at rest,
As a thousand gleaming streams flow
To the terrible plunge of the flood's foam,
As with its own great strength
The trunk is born up into the air -
So is almighty Love
That forms all, preserves all.
There is about me a wild rushing,
As if forest and rocky ground shook,
And yet there rose, in lovely sound,
The waters to the abyss,
Called as it were to water the valley;
The lightning that flaming struck
To clear the atmosphere,
Took the poison and vapour in its bosom -
They are Love's messengers, they tell
What ever-creating surrounds us.
My inner being it too must charm
Where the spirit, confused, cold,
Tormented in the limits of dull senses,
Feels the sharp pain of chains.
O God! Quieten my thoughts,
Bring light to my needy heart!

Angels (hovering in the higher atmosphere, bearing what is immortal of Faust)

Saved is the noble limb
Of the spirits' world from the wicked:
"Who ever-striving takes pains,

Den können wir erlösen.“
Und hat an ihm die Liebe gar
Von oben teilgenommen,
Begegnet ihm die selige Schar
Mit herzlichem Willkommen.

Chor seliger Knaben (*um die höchsten Gipfel kreisend*)

Hände verschlinget
Freudig zum Ringverein,
Regt euch und singet
Heil'ge Gefühle drein!
Göttlich belehret,
Dürft ihr vertrauen;
Den ihr verehret,
Werdet ihr schauen.

7 Die jüngeren Engel

Jene Rosen aus den Händen
Liebend-heiliger Büsserinnen
Halfen uns den Sieg gewinnen,
Uns das hohe Werk vollenden,
Diesen Seelenschatz erbeuten.
Böse wichen, als wir streuten,
Teufel flohen, als wir trafen.
Statt gewohnter Höllenstrafen
Fühlten Liebesqual die Geister;
Selbst der alte Satansmeister
War von spitzer Pein durchdrungen.
Jauchzet auf! Es ist gelungen.

8 Die vollendeteren Engel

Uns bleibt ein Erdenrest
Zu tragen peinlich;
Und wär' er von Asbest,
Er ist nicht reinlich.
Wenn starke Geisteskraft
Die Elemente
An sich herangerafft,
Kein Engel trennte
Geeinte Zwienatur
Der innigen beiden,
Die ewige Liebe nur
Vermag's zu scheiden.

9 Die jüngeren Engel

Ich spür' soeben,
Nebelnd und Felsenhöf',
Ein Geisterleben
Regend sich in der Näh'.
Seliger Knaben
Seh' ich bewegte Schar.
Los von der Erde Druck,
Im Kreis gesellt,
Die sich erlaben
Am neuen Lenz und Schmuck
Der obern Welt.
Sei er zum Anbeginn,
Steigendem Vollgewinn
Diesen gesellt!

Die seligen Knaben

Freudig empfangen wir
Diesen im Puppenstand;

Him can we redeem.”
And if Love from above
Was shared by him,
The blessed host meet him
With heartfelt welcome.

Choir of Blessed Boys (*circling in the highest heaven*)

Join your hands
Joyful in a ring,
Up and sing
Holy feelings!
Taught by God
You may trust;
The one whom you revere,
You shall see.

The Younger Angels

Those roses from the hands
Of loving holy penitents
Helped us to win victory,
To complete the holy work,
To take this soul's treasure as prize.
The evil drew back, as we strewed,
The Devil flew, when we smote.
Instead of the wonted pangs of Hell
The spirits felt the torment of Love;
The old Satan himself
Was afflicted with sharp pain.
Rejoice! We have succeeded.

The More Perfect Angels

There remains for us earthly remains
To bear with difficulty;
And were he of matter indestructible
He is not pure.
When the strong force of the Spirit
The elements
Has snatched up to itself,
No angel could part
The united double nature
Of both soul and body,
Eternal Love only
May divide them.

Younger Angels

I feel now
In the mist and rocky heights
A Spirit life
Dwelling near.
Of blessed boys
I see a throng.
Free from earth's pressure.
Gathered in a circle
They rejoice
In the new spring and beauty
Of the upper world.
Let him begin here
To win the fulness of life
As their companion!

The Blessed Boys

Joyfully we take
This man into the state of chrysalis;

Also erlangen wir
Englisches Unterpfand.
Löset die Flocken los,
Die ihn umgeben!
Schon ist er schön und groß
Von heiligem Leben.

Doktor Marianus (*in der höchsten, reinlichsten Zelle*)

Hier ist die Aussicht frei,
Der Geist erhoben.
Dort ziehen Fraun vorbei,
Schwebend nach oben.
Die Herrliche mittenin
Im Sternenkranze,
Die Himmelskönigin,
Ich seh's am Glanze.

[10] Höchste Herrscherin der Welt!

Lasse mich im blauen,
Ausgespannten Himmelszelt
Dein Geheimnis schauen.
Billige, was des Mannes Brust
Ernst und zart beweget
Und mit heiliger Liebeslust
Dir entgegenträget.
Unbezwänglich unser Mut,
Wenn du hehr gebietest;
Plötzlich mildert sich die Glut,
Wie du uns befriedest.

Doctor Marianus und Chor

Jungfrau rein im schönsten Sinn,
Mutter, Ehren würdig,
Uns erwählte Königin,
Göttern ebenbürtig.

[11] Chor

Dir, der Unberührbaren,
Ist es nicht benommen,
Dass die leicht Verführbaren
Traulich zu dir kommen.
In die Schwachheit hingerafft,
Sind sie schwer zu retten;
Wer zerreißt aus eigener Kraft
Der Gelüste Ketten?
Wie entgleitet schnell der Fuß
Schiefem, glattem Boden?

Chor der Büsserinnen

Du schwebst zu Höhen
Der ewigen Reiche;
Vernimm das Flehen,
Du Gnadenreiche!
Du Ohnungleiche!

[12] Magna peccatrix (*St. Lucae VII, 36*)

Bei der Liebe, die den Füßen
Deines gottverklärten Sohnes
Tränen ließ zum Balsam fließen
Trotz des Pharisäerhohnes;
Beim Gefäße, das so reichlich
Tropfte Wohlgeruch hernieder;
Bei den Locken, die so weichlich
Trockneten die heil'gen Glieder –

So we receive
The angels' pledge.
Set loose the flakes of earth
That are about him!
Then he is fair and great
From holy life.

Doctor Marianus (*in the highest, purest cell*)

Here the view is free,
The Spirit lifted up.
There pass women
Ascending above.
The glorious one among them
In crown of stars,
The Queen of Heaven
I see in splendour.

Highest Lady of the world!

Let me in the blue
Extended tract of Heaven
See your mystery.
Approve what in man's breast
Grave and tender moves
And with holy joy of Love
Brings him to meet you.
Unconquered our courage
When you, sublime, command;
Suddenly wanes anger
If you grant us peace.

Doctor Marianus and Chorus

Virgin, pure in fairest mind,
Mother, worthy of reverence,
Our chosen Queen,
Equal to God.

Chorus

To you, the immaculate,
It is not denied
That the easily seduced
May come to you in consolation.
In weakness gathered in
They are hard to save;
Who tears apart through his own strength
The chains of lust?
How quickly does the foot slide
On the sloping, smooth ground?

Chorus of Penitents

You float up to the heights
Of the eternal kingdom;
Hear our pleading,
Full of grace!
Without peer!

Magna Peccatrix (*St Luke, VIII, 36*)

By the love that at the feet
Of your Son, enlightened by God,
Let tears flow as balsam
In spite of the scorn of the Pharisees;
By the box that so richly
Dropped down fragrance;
By the locks that so gently
Dried the sacred limbs –

13 Mulier Samaritana (*St. Joh. IV*)

Bei dem Bronn, zu dem schon weiland
Abram ließ die Herde führen;
Bei dem Eimer, der dem Heiland
Kühl die Lippe durft' berühren;
Bei der reinen, reichen Quelle,
Die nun dorther sich ergießet,
Überflüssig, ewig helle
Rings durch alle Welten fließet -

14 Maria Aegyptiaca (*Acta Sanctorum*)

Bei dem hoch geweihten Orte,
Wo den Herrn man niederließ;
Bei dem Arm, der von der Pforte
Warnend mich zurücke stieß;
Bei der vierzigjährigen Buße,
Der ich treu in Wüsten blieb;
Bei dem seligen Scheidegruße,
Den im Sand ich niederschrieb -

Zu drei

Die du großen Sünderinnen
Deine Nähe nicht verweigerst
Und ein büßendes Gewinnen
In die Ewigkeiten steigerst,
Gönn' auch dieser guten Seele,
Die sich einmal nur vergessen,
Die nicht ahnte, dass sie fehlte,
Dein Verzeihen angemessen!

15 Una Poenitentium (*sonst Gretchen genannt.*

Sich anschmiegend)
Neige, neige,
Du Ohnungleiche,
Du Strahlenreiche,
Dein Antlitz gnädig meinem Glück!
Der früh Geliebte,
Nicht mehr Getrübte,
Er kommt zurück.

16 Selige Knaben (*in Kreisbewegung sich nähernd*)

Er überwächst uns schon
An mächtigen Gliedern,
Wird treuer Pflege Lohn
Reichlich erwidern.
Wir wurden früh entfernt
Von Lebechören;
Doch dieser hat gelernt,
Er wird uns lehren.

Una Poenitentium (*Gretchen*)

Vom edlen Geisterchor umgeben,
Wird sich der Neue kaum gewahr,
Er ahnet kaum das frische Leben,
So gleicht er schon der heiligen Schar.
Sieh! Wie er jedem Erdenbände
Der alten Hülle sich entrafft
Und aus ätherischem Gewande
Hervortritt erste Jugendkraft!
Vergönne mir, ihn zu belehren,
Noch blendet ihn der neue Tag.

Mulier Samaritana (*St John, IV*)

By the well to which once
Abraham led the herds;
By the pitcher which coolly
Touched the Saviour's lips;
By the pure, rich source
That now there gushes,
Overflowing, ever clear
Flows throughout the world -

Maria Aegyptica (*Acta Sanctorum*)

By the sacred place
Where the Lord was laid;
By the arm that from the entrance
Warning pushed me back;
By the forty-year penitence
That I truly spent in the desert;
By the holy words of parting
That in the sand I wrote -

The Three

You who do not avert your gaze
From women who have sinned
Raise into eternity
The victory gained by repentance,
Grant also this poor soul,
Who only once forgot,
Who did not know that she erred,
Your forgiveness!

Una Poenitentium (*once called Gretchen.*

Approaching)
Turn, turn,
You matchless one,
Rich in glory,
Your face in grace on my happiness!
The one I early loved,
No more troubled,
Comes back.

Blessed Boys (*circling nearer*)

He grows the greater
With his mighty limbs,
Will true redemption
Richly return.
We were early distanced
From the chorus of life;
Yet this man has learned,
He will teach us.

Una Poenitentium (*Gretchen*)

By the noble choir of spirits surrounded,
The newly born scarcely knows,
He scarcely divines fresh life,
So he becomes like the holy host.
See! How he from every bond of earth
Tears aside the old veil
And from the clothing of the ether
Comes forth his first youthful strength!
Grant me to teach him,
Still blinded by the new day.

17 Mater Gloriosa

Komm! Hebe dich zu höhern Sphären!
Wenn er dich ahnet, folgt er nach.

Doktor Marianus (*auf dem Angesicht anbetend*)

Blicket auf zum Retterblick,
Alle reuig Zarten,
Euch zu seligem Geschick
Dankend umzuarten.
Werde jeder bessre Sinn
Dir zum Dienst erbötig;
Jungfrau, Mutter, Königin,
Göttin, bleibe gnädig!

18 Chorus mysticus

Alles Vergängliche
Ist nur ein Gleichnis;
Das Unzulängliche,
Hier wird's Ereignis;
Das Unbeschreibliche,
Hier ist's getan;
Das Ewig-Weibliche
Zieht uns hinan.

Mater Gloriosa

Come, rise up to higher spheres!
If he is aware of you, he will follow.

Doktor Marianus (*prostrate in prayer*)

Look up to the redeeming sight,
All you who repent,
That tries to bring you
To a blessed fate.
That every better sense
May serve you;
Virgin, Mother, Queen,
Goddess, be gracious to us!

Chorus Mysticus

All that passes away
Is only a likeness;
The inadequacy of earth
Here finds fulfilment;
The ineffable
Here is accomplished;
The eternal feminine
leads us up.

English version: Keith Anderson